

林 譯
小說叢書

第三十六編

滑稽小說

滑稽外史

卷四
上海

商務印書館發行



滑稽外史卷四

英國卻而司迭更司著

閩縣林 紓 同譯
仁和魏 易

第三十一章

此時尼古拉司至倫敦矣。司馬克方渴睡於車中。尼古拉司趣醒之曰。至矣。吾初以爲久而莫至也。御者頗慍。面尼古拉司曰。吾車頗非緩。尼古拉司曰。知君非緩。然吾心焦悚。望道不能至。故作此語。御者曰。似吾馬之神駿。客尙謂其瘡。則客心可謂迫矣。車旣入倫敦之市。天已垂黑。電煤之燈。四燦如白晝。益以玻璃窗中陳設。百色呈露。珠光鑽氣。璀璨射目。並絨飾之屬。斑斕發越。尙有食物。見者匪不垂涎。如是種種。車過時。疾如電。剽而人之攘熙。去來如流水。乃不審其源。所窮而市上。但聞輪蹄之聲。如沸。而在有心之人。流覽。往往生其感慨。蓋以上所述。凡食御及養生送死之物。咸具。而窗下徘徊張皇者。往往見貧窶之士。仰而企羨。而食物陳設。又往往饑及餓。

人。天。下。華。絢。之。物。與。貧。窶。之。夫。膏。飫。之。馨。與。虛。枵。之。腹。相。間。僅。一。玻。璃。四。望。不。能。卽。竟。同。厚。墉。而。廣。郭。然。棺。槨。之。肆。又。適。當。禮。拜。之。堂。凡。婦。女。新。育。之。兒。赴。堂。受。洗。命。名。者。又。往。往。經。其。門。外。此。時。生。死。之。體。魄。幾。於。攜。手。同。行。而。富。貴。貧。賤。之。形。又。兩。兩。相。峙。而。立。公。車。旣。至。尼。古。拉。司。立。下。卽。於。左。近。小。逆。旅。中。同。司。馬。克。置。其。行。篋。部。署。略。竟。卽。奔。訪。諾。克。司。樓。屋。中。煤。火。尙。然。蠟。淚。未。盡。物。事。雖。敝。然。頗。整。潔。几。上。陳。酒。及。肉。似。牛。曼。已。知。己。歸。一。一。爲。之。供。具。第。室。邇。而。人。遠。也。尼。古。拉。司。卽。叩。同。寓。之。扉。問。牛。曼。踪。跡。克。魯。爾。應。門。曰。約。翰。生。汝。歸。矣。乃。無。風。塵。之。色。尼。古。拉。司。曰。誠。如。君。言。惟。吾。所。問。者。乞。君。見。答。克。魯。爾。曰。吾。聞。其。人。適。有。事。匆。匆。自。行。必。十。二。句。鐘。始。歸。行。時。殊。快。快。顧。乃。無。術。自。遣。然。有。語。告。我。知。君。必。以。今。夕。歸。故。供。具。以。待。且。令。我。侍。足。下。飲。啖。語。時。卽。移。榻。斟。酒。切。肉。讓。尼。古。拉。司。及。司。馬。克。飲。食。尼。古。拉。司。心。有。所。懷。不。能。就。食。命。司。馬。克。留。飯。因。辭。克。魯。爾。出。曰。牛。曼。果。來。汝。留。之。勿。聽。出。尼。古。拉。司。旣。行。竟。赴。拉。屈。里。被。家。而。拉。屈。里。被。亦。出。自。念。我。其。歸。省。吾。母。耶。旣。而。曰。牛。曼。作。書。逼。迫。如。是。

是必禍發於吾家。吾其歸見母矣。遂奔入城中。既至。女傭言密昔司尼格而貝將以十二句鐘歸。尼古拉司又問其妹。則曰。人尙無恙。惟不常甯家。間見其歸而已。亦不審其踪跡所在。惟知決不在馬丹漫塔利尼家。尼古拉司始大憂。復至牛曼家。而牛曼仍未歸。尼古拉司思以書招牛曼。又不得其處。而鄰居言非赴黃金街。蓋別適已事。尼古拉司但能坐俟其歸。然左右莫知所可。意非自動其軀幹者。不能度此晷刻。已遂決計出門。嚮西趣行。心中圖度牛曼之書果何爲者。已而至哈德巴克街。前此至繁夥。今則蕭寥。非復舊觀。尼古拉司本欲奔越。冀忘其殷憂。而憂乃愈集。以途中車馬旣稀。燈火復闇。淡深愁。遂亦湧上其腦際。思茲事必重要。故人避匿。不與吾語。究何事者。思極。腦動。仍不得其迹兆。已而出哈德巴克街。心益張皇。無主。且自震及此不食。神思益昏。督乃圖歸。不遵故道。徑趨鬧市。行至一大逆旅。且售良釀。因竊立思入市酒肉。復思屋宇閤闔如是。物必騰貴。惟酒及餅餌素有定價。或不能漲。然其中多貴人飲。酒價必不同於他肆。因復行。可數武。更思酒餌在前。胡爲忍飢而去。

遂入門進咖啡房。陳設至絢麗可觀。壁上咸糊以巴麗花紙。紙上之花。朵朵作稜可。捫。地上氈氍至溫厚。有二巨鏡。一自爐檐直上至瓦際。一則自地及頂。彼此互映。竟化一爲三。如入洞房。複室。近爐次有四人同飲。室中尙有二客。皆半老。尼古拉司入視。卽於四人隔座中覓得一小座。尼古拉司且不索酒。以二老人中有一人方與傭保爭值。故未及索。取案上報紙觀之。讀至二十餘行。倦極欲寐。忽聞有人呼加德。則躍然而醒。聞彼人恆稱小加德。尼格而貝。尼古拉司自鏡中視其人。有二人立於案次。各執一觴。方欲引滿。尼古拉司念言必出此二人。怒極更待其發言。蓋二人中呼小加德。尼格而貝。帶昵聲。似將作嫖語者。以狀度之。必年鬢稍長者。所言其人甚佻。猾作嶮態。少須行近爐次。背而向火。與同立一少年語。此少年方對鏡振衣。其聲甚低。時發狂。囁。尼古拉司初不之聞。卽偶聞一二語。亦未及加德。後此二人入座。復索酒。遂大聲而言。所論人。均尼古拉司所弗識者。尼古拉司方自咎其誤。或其人。所言非加德。以吾腦中。蘊加德。故偶觸聲影。皆以爲是。未可知也。旣而思彼。但呼加德。尼

格而具。吾亦胡駭。惟增此一小字何也。此時酒至。直飲一鍾。更讀報紙。又聞座後呼小加德。尼格而具。尼古拉司直落報紙。迴顧之呼者。卽爲所疑之人。其人作嫚聲曰。前此特餘酒不足。壽美人。今茲發新釀第一觴。卽爲我小加德。尼格而具。壽語已立。盡其酒。餘三人亦咸呼曰。小加德。尼格而具。飲已。各置空觴於案。尼古拉司聞此。四人嫚嫚其妹。思徑起與鬪。復力遏其怒。至於引目他顧。不視其人。復聞其人言曰。此片玉果爲尼格而具家中人。其性質乃大類其世父。吾輩愈近則彼愈歛。非強力逼之。不爲功。今試問老而夫者。非告哀其人錢終弗貸。以彼見我告哀。始得重利暴哉。此小人也。於是有一人亦同聲曰。小人哉。時座次之二老人已行。此四人者。議論愈恣。少年者曰。彼老嫗似有妬容。設彼窮閉其人。勿令面我者。奈何。佻猾者曰。彼二人果不相能。則小加德必歸就其母。則我之進尤易。彼母蠢蠢。惟吾言是用。圖之如拾芥耳。少年大笑曰。其母良蠢。蠢餘二人亦同聲而笑。尼古拉司怒極。然猶力遏待其後言。然此四人之言。大抵均嫚。亦不詳敘。然其大致進酒愈多。則言亦愈雜。述老

而夫之貪。及此二人之詭謀。均一一得其端兆。匪特此也。且其妹氏抱眞守潔。亦一得諸此二人口吻。然已媒瀆。不可堪。其尤奸狡者。則卽年事稍多之俳狽人。餘人特附和而已。尼古拉司注意其人。圖與之角力。遂起而近言者之前。曰。汝前有語奉白。霍克周視尼古拉司。久言曰。汝何人。乃敢邀我。尼古拉司厲色言曰。汝前有語奉白。霍克方引杯視主人曰。我乃與是人無素。遂盡其餘酒。尼古拉司曰。汝曾否允我。或終不見答耶。霍克曰。有語不妨見告。否則汝行。尼古拉司出名紙於懷。擲示之曰。汝觀名紙。卽知我將何言。霍克視名紙。頗露懼色。然卽立歛其容。擲此名紙示少年。自取牙杖剔其齒。尼古拉司曰。請以大名示我。霍克曰。無之。尼古拉司曰。汝果稱爲人者。斷不能不示我以名姓。衆相視無語。因語大衆曰。我卽爲君輩所稱女郎之懷兄。此一人者。爲謊言之鼠子。君輩果爲其友者。欲保全其人。當以姓名見告。似此幽閤忍恥。則直無恥之尤。而我亦終必得其人之窟宅。霍克愀然作不屑狀。語此三人曰。爾聽其恣言。我嚮不與此等人語。彼儘語。至於終夜。我愛其妹。終不令其伏刑。而

死。尼古拉司曰：然則汝爲無恥下流之厮走。我將以爾之無恥布告天下。汝今夕縱奔匿。至於遲明。我亦必追逐至爾之巢窟。霍克疾取其杯。思力擲。尼古拉司忽復斟滿大笑。尼古拉司卽呼傭保還酒。值卽距坐。霍克案上弗行。向傭保指霍克曰：汝知是客名耶？霍克聞而復笑。而旁座二人亦循聲而笑。傭保知旨亦作不屑狀曰：我焉知者？霍克曰：傭保汝知是人誰者？傭保鞠躬曰：小人亦不之知。霍克曰：汝不知耶？乃擲尼古拉司名片示之曰：汝自觀之。觀後擲之火中。汝聞之耶？傭保執名紙視。尼古拉司不擲之火。實之鱸簪之上。尼古拉司仍叉手嚼齒而坐。若必致其仇復。此時少年人私語霍克姑示以名。然霍克已醉。則力斥少年勿聲。少年及此二人着衣竟行獨留。霍克及尼古拉司仍迎面坐。尼古拉司此時無聲。但聞壁上鐘機徐徐而動。霍克如無事仍獨酌不已。一語不發。直至於一句鐘之久。尼古拉司焦煩以爲逾三句鐘實則僅一句鐘而已。尼古拉司時時窺視霍克。霍克仰屋進杯如無物已而欠伸思臥。直至鏡中自照。復斜睨。尼古拉司尼古拉司張目怒視。霍克微笑掣鈴令傭保。

著衣門已大闢。似待其出。霍克。應。傭。保。曰。汝。行。勿。須。我。於。是。室。中。僅。二。人。霍。克。仍。盡。其。餘。滯。更。間。行。數。十。武。始。取。冠。冠。之。至。鏡。中。自。照。加。其。手。套。徐。徐。出。尼。古。拉。司。卽。踴。起。如。電。從。之。霍。克。甫。出。而。尼。古。拉。司。已。橫。立。其。前。門。外。有。馬。車。候。之。霍。克。力。上。御。者。亦。登。尼。古。拉。司。曰。汝。允。告。我。以。姓。名。否。霍。克。曰。俟。之。尼。古。拉。司。曰。汝。以。馬。疾。可。倖。逃。則。大。誤。矣。吾。將。力。逐。汝。行。霍。克。曰。爾。敢。進。者。我。將。加。汝。以。鞭。尼。古。拉。司。曰。汝。賤。種。之。鄙。人。霍。克。曰。汝。亦。走。卒。耳。尼。古。拉。司。曰。我。父。乃。獨。立。人。以。我。之。獨。立。何。後。於。爾。其。操。行。乃。高。於。爾。萬。倍。我。實。告。爾。密。司。尼。格。而。貝。爲。吾。女。弟。汝。吐。禽。獸。之。言。曾。自。承。其。罪。否。霍。克。曰。與。上。等。人。語。我。承。之。若。爾。何。爲。者。汝。爲。狗。趣。下。勿。溷。乃。公。謂。御。者。曰。威。廉。汝。縱。轡。行。尼。古。拉。司。一。躍。登。車。鐙。曰。非。告。我。不。能。行。乃。力。握。其。繮。御。者。不。知。所。爲。馬。亦。騰。擲。欲。前。威。廉。力。不。能。止。霍。克。大。怒。曰。行。御。者。縱。馬。馬。大。奮。迅。而。奔。尼。古。拉。司。亦。忘。其。險。仍。踞。立。其。鐙。力。挽。其。繮。霍。克。曰。汝。弗。行。耶。尼。古。拉。司。曰。但。問。爾。告。我。與。否。霍。克。曰。否。尼。古。拉。司。曰。否。霍。克。反。取。其。鞭。力。鞭。尼。古。拉。司。尼。古。拉。司。奪。其。鞭。立。斷。爲。兩。

然尼古拉司執其跌。卽以鞭斷處刺霍克。自眉間膚裂。至於頰上。血湧出。馬亦狂奔。但見電燈如瞥而過。尼古拉司直自車上仆地。垂暈。仍強起。但聞人聲呼馬癩。行人趣避。爭趣其旁。以過。又聞大震聲如巨物仆地。萬人叢集。爲巨圓。衆已爭圍墜車者。尼古拉司轉徐徐起。嚮小巷。覓車行。自視亦血淋其襟。

第三十二章

牛曼諾克司於十二句鐘時已歸。轉俟尼古拉司久乃弗至。因與司馬克面火坐。每聞樓級有聲。卽以爲尼古拉司至。時已逾夜午。二人大懼。皆失色。已聞有車停門外。牛曼疾以火出。見尼古拉司血被其身。則失聲號。尼古拉司曰。勿懼。吾未大創。得水一滌足矣。牛曼周身拊視久曰。汝幸無恙。實則何因至是。尼古拉司曰。吾週知吾妹事。雖未得其究竟。餘事可終度而得。然水且少須。但示我以狀。汝視我初未狂易。固冷然善也。吾宗旨已定。請君趣言。牛曼曰。汝衣破而行。蹙必得重創。容吾視創。更告汝以他事。尼古拉司強坐曰。此特皮囊之傷。醫之至易。卽使骨斷。亦必先告我。以家

狀因與牛曼執手言曰。汝不言爾有女弟在爾。未式徵時。死今試。思君亡弟。則必以誠語我。牛曼曰。可。於是遂述前後之事。尼古拉司聞牛曼語。與酒肆中人語符合者。則點首稱可。而二目直視。爐火初未與牛曼平視。語竟。牛曼請視尼古拉司創。脫去其衣。以油及醋磨擦其軀。擦時。尼古拉司遂述其復仇事。語牛曼。牛曼且聞且喜。其下手亦重。似力毆。霍克竟忘其爲尼古拉司。擦患處也。擦已。尼古拉司與牛曼謀欲遷其母同居。並請拉屈里被。以此兩小人狀告其母。並作書與老而夫。請牛曼資往視之。遂衣司馬克寬博之衫。及司馬克同歸原寓。明日遲明。尼古拉司醒。雖微覺痛。然已如未被傷者。告司馬克曰。牛曼轉盼卽歸。因以車至密昔司威鐵忒里家。七點三刻後已至。尼古拉司自念果無一人興者如何。此時忽見有女傭拭階石令淨。乃語女傭言。將請見加德。女傭轉語小厮走阿豐素。阿豐素方起。首蓬而面絳。尼古拉司卽自言欲見密司尼格而具。阿豐素曰。密司尼格而具方款步中庭。吸取空氣。尼古拉司曰。能容我見其人否。阿豐素曰。是胡得。尼古拉司卽予之一先零。阿豐素曰。

可。尼古拉司曰。汝爲語密司。尼格而貝。言彼懷兄在是。趣前面我。阿豐素立奔。尼古拉司徘徊數四。已聞女人纖步聲。尼古拉司張皇間。而加德已猛撲其身。大哭。尼古拉司卽引加德曰。傷哉。同懷汝失形矣。加德嗚咽言曰。妹氏阨運始居於此。被苦況至矣。吾親愛之懷兄。幸拔我不爾者。吾心碎矣。尼古拉司力抱其身曰。加德。我決不令汝更出吾臨行時所濡忍者。卽患吾一遽出。汝將懷惻。不可言狀。且吾舍汝而行。殊不得已。詎知人心之險。一至於是想吾女弟必諒吾心。加德曰。妹豈不知吾兄者。兄何爲見疑。尼古拉司曰。吾聞爾歷險難忍。辱因握其拳曰。吾血沸久矣。汝今趣去。是間果吾昨日知爾在是者。則爾亦不擔昨宵之苦慮。今茲吾行宜與何人爲別者。問時密司忒威鐵忒里適至。加德引見其兄。尼古拉司曰。吾同懷且告別。不能更爲須斯之留。威鐵忒里曰。爲期未屆。故不能。尼古拉司曰。似此三閱月之資。我亦不受。幸密司忒見諒。吾爲同產之情所迫。不能不引妹歸。至所挾持之物。後且以人至此提挈。密司忒聞言。則大悅。聽其行。尙曰。君妹氏所應得資。語時作聲嗽不已。曰。少

假吾時日必奉還。迭更司曰。威鐵忒里好負人貨。既久。遂亦忘之。實則世人各有所嗜。此好負人資者。亦威鐵忒里所嗜然也。尼古拉司曰。微資何待較。惟吾女弟行趣殊負。遂引加德登車。力驅入城。既至母家。尼古拉司命加德先入告其母。庶密昔司不至於失措。尼古拉司逾數分鐘始入拜母。而抱母。其意至誠切。牛曼此時已以車至。遷其家具登車。然密昔司尼格而貝素濡緩不任。惻遽事。霍克之無禮。拉屈里被亦豫告密昔司。今日兄妹二人亦歷歷告之。然密昔司尙圖富貴。不以移家爲然。既而問尼古拉司曰。汝胡不問若世父。是何圖畫。乃出此策。尼古拉司曰。辨白之時已過。今但有離此忍心害理之人。與之絕交。以彼忍心見待。匪特不面其人。凡爲彼物。決不沾染。其餘。腥密昔司尼格而貝大哭言曰。據此而言。則伯氏直人頭而畜鳴耳。此屋何足居。牆裂而門圯。而屋頂。吾曾以十八辨士聖之。夫以我之十八辨士安言。易得若世父多資。胡乃不爲吾聖之。茲事吾乃百思不能及。尼古拉司曰。誰能及之。密昔司曰。汝輩試思霍克寶星。乃如是狙獐人也。適非拉屈里被語我。我焉信之。

昔方長日。意得謂有此等人與吾女游。且圖娶其身。嗟夫。尼古拉司。吾果壻其人。不當爲汝覓事於公家乎。須知人能進身於公家。必多得錢。加德汝曾否憶及密司克魯白壘。彼卽得公家之益。彼長日着絲襪帶。巨髻。但得錢而已。不圖今日吾乃收場。至是殊令人若就嚴刑。因復大哭。此時尼古拉司及加德方摒擋家具登車。初不之答。拉屈里被則婉勸密昔司曰。幸勿哭。密昔司曰。汝言固易。乃不爲思其苦。況汝試思拍克及迫拉克均善士。吾後此將提何面對其人。吾果對其人言霍克寶星爲小人是。二子能不鄙我。尼古拉司進曰。敬告老母。此二人必不更至吾家。今門外有車。請母趣登。吾於禮拜一日卽就密斯拉屈里被居矣。拉屈里被曰。吾已爲密昔司部署樓居。苟臨貺無不將迎。今扶密昔司下樓矣。然密昔司尙檢視樓上有無剩物。更視樓下一周及門。復憶有咖啡壺在廚次。旣閉車門。復曰。扉後尙有一傘。未挈。尼古拉司卽麾御者曰。汝行。車甫動。密昔司遽落一先零於車。伏而尋之。迨起而車行已遠。尼古拉司旣盡拾家具。遂遣女傭鎖其扉。遂登二輪之車。至黃金街左轉處。已與

牛曼約俟於此。尼古拉司見牛曼時。僅九點半鐘。語牛曼曰。此書爲上吾世父。並屋扉之匙。汝今日至吾家者。幸勿語宵來擯仇事。吾惡消息所至。可云滿其量矣。汝知吾仇被吾創如何者。牛曼曰。未知也。尼古拉司曰。吾自往探之。牛曼曰。在理爾須息。爾額上熱。似中寒疾。尼古拉司揚其手曰。更圖相見。遂行。牛曼自此地歸。面老而夫行路僅三分鐘。此三分鐘中。取書讀其封面。復納之冠。尋復取而觀其書背。復側視不已。爲意至得。既至。掛冠於壁。書及鑰匙。寘之案上。專俟老而夫歸。逾數分。靴聲橐橐然。聞掣鈴聲。牛曼入面老而夫。老而夫曰。郵者至乎。牛曼曰。未也。老而夫曰。有他書乎。牛曼曰。有之。因以書並鑰匙上老而夫。老而夫執匙駭曰。是何物。牛曼曰。物與書俱在此。一刻鐘前。有孺子將之而至。老而夫讀其書曰。我知汝矣。我本欲詆汝。然獨覓天下醜詞。取其千分之一。當汝罪而竟無有。汝亡弟之孀及其孤兒。亦不居爾之敵廬矣。亦不更見汝面。汝骨肉均叛已成。獨夫我母子兄妹。初無他辱。惟得汝爲世父其辱。乃日至而無窮。故吾輩決與汝絕。汝年老。吾將以鬼爲汝作收局。今吾心

一念及汝。但有銜汝。別無他念。此心待爾死後。憤氣尙晃蕩於爾牀榻之前。老而夫讀其書。可二次。眉蹙眼閉。如有所思。而書已墜落。二指尙作勢。如尙挾書。其手忽爾矗立。團其書納於衣囊之中。迴面視牛曼。似恨其久立。牛曼此時背向老而夫。以鉛筆向壁上利息之單。似爲核計。若一無所聞知者。

第三十三章

今吾書復敍及密司忒曼塔里尼矣。曼塔里尼此時訪老而夫。一入門。卽斥牛曼曰。客擊鈴久。汝胡不聞。且汝門鈴直啞啞。同破銚之音。吾力搖若鈴。至於心顫。汝仍木木何也。言時俯刷其韉上之泥。牛曼曰。吾但聞一聲。何復有餘聲者。曼塔里尼曰。汝之聲。乃若法場中縛人之杙。櫛語已。將入面老而夫。牛曼止之曰。密司忒尼格而貝雅不欲人冒進。今且問爾爲事若何。曼塔里尼曰。吾今將握數廢紙至此。易光明振響之。金錢牛曼曰。諾。乃取名片入告老而夫。方引頸入。則老而夫垂頭若有所思。手中仍執尼古拉司之書。似已更讀一過矣。一聞門聲。則立變其色。如平時。問曰。何事。

者。牛曼方語時。而曼塔里尼已入。執老而夫手。語曰。翁邇來愈強健矣。卽歸座。撚其髯。並掠其髮。語曰。翁顏色乃新艷如鮮花。竟同嬰兒。老而夫作淡漠語曰。汝來何爲。請見告。室中僅二人耳。曼塔里尼囁嚅久曰。可可。雖然。吾誠負萬死。老而夫頓足曰。汝終何語。曼塔里尼曰。吾有他人借券。惟爲期未屆。今吾用以質翁家。翁先假我資。期至聽翁自往索之。老而夫曰。日來不多留錢。曼塔里尼曰。惟其錢荒。所以至此。老而夫曰。今茲貿易。乃大不易。令人頗難辨。借金家之豐歉。吾今將不操是業矣。惟爾爲我友。所挾當不欺我。今爾所挾券如何。曼塔里尼曰。來挾二券。老而夫曰。爲數如何。曼塔里尼曰。錢僅七十五鎊。老而夫曰。爲期何月。曼塔里尼曰。八月也。老而夫曰。此等貿易。惟爾蓋可許也。他人則否。若子金者。必二十五鎊。然尙爲爾。他人吾亦不之應。曼塔里尼一聞此數。立變其色。老而夫曰。汝不尙餘五十鎊耶。今汝欲何如者。試授我券。爲何氏。曼塔里尼曰。翁求息太鉅。心亦太忍。老而夫如不之聞。伸手取券。旣視。則曰。此二家胡足恃。惟吾所割息。汝意甘否。因推還其券。曰。吾不欲爲此。汝